

С термином «религия» соотносится и прилагательное «традиционная», что предполагает не генетическую, а социальную память. Не будет преувеличением и такая мысль: продолжительность жизни народа равна продолжительности его религиозной культуры. Уйдут традиции – исчезнет религия, не будет своей религии – канет в историю народ. «Народу нужны традиции, как дереву корни; без них он вообще не народ, но аморфная, ненадолго собравшаяся толпа», – говорил Ежи Шацкий (Szacki 1971:34). При помощи традиции «совершается накопление, сбор и, что очень важно, стереотипизация опыта и передача стереотипов» (Чистов 1986:108), одновременно происходит репродукция традиций общества (Chistov 1982:27). При этом «надо окончательно расстаться с представлением о том, что “традиция” – это обязательно нечто консервативное, косное, подлежащее преодолению» (Чистов 1986:110). Традиция – это то, что помогает народу выживать. А для этого необходимо, чтобы в ней принимало участие как можно большая часть населения.

Im engen Zusammenhang mit dem Terminus „Religion“ steht das Adjektiv „traditionell“, was nicht durch genetisches sondern durch soziales Gedächtnis bedingt ist. Der Gedanke, dass die Lebensdauer eines Volkes durch die Dauer seiner Religionskultur bestimmt ist, ist nicht übertrieben. Wenn die Traditionen verloren gehen, geht auch die Religion verloren. Wenn es keine Religion gibt, gibt es auch kein Volk. Egi Szacki hat geschrieben: „Das Volk braucht seine Traditionen wie der Baum seine Wurzeln, ohne sie ist es kein Volk sondern eine für eine kurze Zeit zusammengeströmte amorphe Masse“ (Szacki 1971:34). Durch die Traditionen wird „die Akkumulation, die Beschaffung sowie, was besonders wichtig ist, die Stereotypisierung der Erfahrungen und die Übergabe von Stereotypen“ ermöglicht (Chistov 1986:108). Gleichzeitig verläuft die Reproduktion gesellschaftlicher Traditionen (Chistov 1982:27). Dabei soll man endlich die Vorstellung loswerden, dass die „Tradition“ nicht unbedingt etwas Konservatives und Erstarrtes ist, das zu überwinden ist (Chistov 1986:110). Die Tradition hilft dem Volk zu überleben. Darüber hinaus ist es notwendig, dass der größte Volkanteil darin eingebunden ist.

## WWW.PEREVEDU.SPB.RU

В отношении содержания исследуемого предмета иногда применялись и применяются термины «дохристианская» и «старая». Л.П. Карсавин активно использовал терминологию «бытовая религиозность». Однако все эти термины одинаково непригодны по той простой причине, что вынуждают брать за точку отсчета христианство. Поэтому Иммануил Кант разграничивал естественную и христианскую религии (Кант 1964:199,212,270).

In Bezug auf den Inhalt des untersuchten Gegenstandes wurden sowie die Termini „vorchristlich“ und „alt“ verwendet. L.P. Karsavin hat sehr oft den Terminus „alltägliche Gläubigkeit“ verwendet. Auf jeden Fall sind alle diese Begriffe untauglich, da das Christentum in diesem Fall als Ausgangspunkt ausgewählt werden soll. Aus diesem Grund hat Emmanuel Kant zwischen der natürlichen und christlichen Religion unterscheidet (Kant 1964:199, 212, 270).